

Habibi (my love, Arabic)

Malko kuchentse ti podarih
Krasivo, meko, puhkavo
No vidyah go dnes izhvŕleno
Kato mene, sŕštoto
Samo po ulitsite skita se
Gladno, bolno, mŕrlyavo
Ti go gonish, to obicha te
Kato mene, sŕštoto

I gave you a small dog as a gift
Beautiful, soft, fluffy
But I saw it today thrown away
Just like me, the same
It wanders around the streets alone
Hungry, sick, filthy
You chase it away, but it loves you
Just like me, the same

Chorus:

Habibi, spish li dobre? Zavivat li te? My love, are you sleeping well? Are they covering you?

Hranish li se? Zashtoto az ne
Po dyavolite, obicham tebe!
Umira mi se!

Do you eat? Because I don't!
Damn it, I love you!
I want to die!

Habibi, psuvash li me? Vlachish li se? My love, are you cursing me? Are you dragging around

Piyan prez noshta, zashtoto az da
Za ludnitsa sŕm, na dŕnoto sŕm
Za nikŕde sŕm

Are you drunk at night, because I am
I have to go to an asylum, I've hit the bottom
I can't do anything!

Kato edin neshtastnik chakam te
Da vidya teb otnyakŕde
Bez da znam shte me poglednesh li
Ili podminesh ti
Onova momchentse bednoto
kŕrvyashstoto, ranenoto
To ne sprya da iska samo teb
Udryay me, obicham te

I'm waiting for you, just like a wretch!
To see you somewhere
Without knowing whether you'll look at me
or you'll pass by me
That boy - the poor one
The bleeding one, the wounded one
He didn't stop desiring only you
Hit me, I love you!

Na chovek bez tebe ne prilicham
Vŕv edno i sŕshto se oblicham
No za kogo da sŕm krasiv?
Na chovek li sŕm izobshto, pitam?
Kato kuche sŕm ot teb izritan
I za kogo da bŕda zhiv?

Without you I don't look like a human
I wear the same thing over and over
But for whom should I be beautiful?
I am asking, am I even human?
Like a dog, I'm kicked out by you
For whom I should live?

Chalga (pop/folk song) by Azis (Vasil Troyanov Boyanov, born 1978), 2016 Diapason

<https://www.youtube.com/watch?v=DtoM41TH7HM>

<https://www.youtube.com/watch?v=ZmyVZRLOw3M> (Latin version)

Presented by Carol Silverman

Хабиби, спиш ли добре? Завиват ли те?
Храниш ли се? Защото аз не!
По дяволите, обичам тебе!
Умира ми се!

Хабиби, псуваш ли ме? Влациш ли се
пиян през нощта - защото аз да!
За лудница съм, на дъното съм!
За никъде съм!

Малко кученце ти подарих -
красиво, меко, пухкаво...
Но видях го днес изхвърлено...
Като мене - същото!

Само по улиците скита се -
гладно, болно, мърляво...
Ти го гониш, то обича те...
Като мене - същото!

Като един нещастник чакам те!
Да видя теб от някъде,
без да знам ще ме погледнеш ли,
или подминеш ти...
Онова момченце - бедното,
кървящото, раненото -
то не спря да иска само теб!
Удряй ме, обичам те!

На човек без тебе не приличам!
Във едно и също се обличам...
Но за кого да съм красив?
Но човек ли съм изобщо, питам?
Като куче съм от теб изритан...
И за кого да бъда жив?